



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

CORSO DI LAUREA IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE  
INTERNAZIONALE

«THE PICTURE OF DORIAN GRAY BY OSCAR  
WILDE. TRADURRE IL ROMANZO GOTICO»

Relatore:  
Chiar.<sup>mo</sup> Prof. Angela Grassi

Candidato:  
Miriam Messana  
Matr. N°: LM38 – LET00114

ANNO ACCADEMICO  
2011/2012

## **INDEX**

<b>INTRODUCTION</b>	<b>p. 1</b>
<b>CHAPTER I:</b>	
<b>THE GOTHIC NOVEL</b>	
1.1 Notes on its birth and developments in English literature	p. 3
1.2 Historical and cultural context	p. 5
1.3 The themes of the Gothic genre: comparing terror and horror	p. 9
<b>CHAPTER II:</b>	
<b>GOTHIC ELEMENTS IN THE PICTURE OF DORIAN GRAY</b>	
2.1 The Gothic style in Decadentism	p. 13
2.2 The Picture of Dorian Gray	p. 15
2.3 Themes and characters of the book	p. 19
2.4 Gothic Elements in The Picture of Dorian Gray	p. 22
<b>CHAPTER III:</b>	
<b>ON TRANSLATION</b>	
3.1 Translation studies: a subject or a dissertation?	p. 30
3.2 On my experience as a “translator”	p. 38

## **CHAPTER IV:**

### **TRANSLATING THE PICTURE OF DORIAN GRAY**

<b>4.1 Fear and psychological influence</b>	<b>p. 43</b>
<b>4.2 Lord Henry's scientific approach</b>	<b>p. 56</b>
<b>4.3 Evil and the Picture of Evil</b>	<b>p. 60</b>
<b>4.4 The thing</b>	<b>p. 78</b>
<b>4.5 Basil's murder</b>	<b>p. 91</b>
<b>4.6 Alan Campbell: science forced to serve Evil</b>	<b>p. 106</b>
<b>4.7 Dorian's madness and final delirium</b>	<b>p. 112</b>

<b>CONCLUSIONS AND FURTHER COMMENTS</b>	<b>p. 126</b>
---	---------------

## **ABSTRACT**

The aim of this work is a translation and analysis of Oscar Wilde's 1890 Gothic novel "The Picture of Dorian Gray". The chapters I have chosen to translate are very rich of Gothic elements, not only in contents, but also under the lexical and semantic aspect.

As David Punter argues, in his book *The literature of terror: a history of Gothic fictions from 1765 to the Present Day*, the term "Gothic" refers to a wide range of meanings, and involves different fields. If we analyse its diachronic evolution, we can notice that in the course of time, it has adapted to the different literary trends, giving them a part of its unnumbered nuances.

Specifically, the literary genre, known as Gothic novel, was born in the second half of the Eighteenth Century and recalled some specific literary *topoi*, such as the theme of terror, death, of demoniac possession, of evil, the occult, the supernatural, stereotyped characters, like horrible monsters, vampires, werewolves, ghosts or blackly lowering villains. The novel is generally set in ghastly and gloomy landscapes, or in convents, abbeys, abandoned ruins, haunted castles.

Furthermore, the atmosphere and mood we find in this kind of novels are terror, and in consequence the Sublime, properly intended as an extreme psychological perception of the horrid, the terrifying, like a catharsis that arises from the fear of the unknown, of the uncanny.

The succeeding evolutions of this genre, rather than privileging the aforesaid settings and elements, will be set in the Nineteenth century, and in middle class contexts. They begin to move closer to the common human being. They plunge in the abysses of the ego, in individual and collective anguishes and fears of the modern man, anticipating the introspective investigations of the future psychoanalysis.

The new-born trends of the Gothic novel, will be fed by some late XIX century authors, as Oscar Wilde, with "The Picture of Dorian Gray", where the themes of the Gothic fiction are dipped and mixed into a context of extreme aestheticism, of the spasmodic cult of "art for art's sake", inside a decadent atmosphere, typical of the historical context where the fiction takes place.

In the novel "The Picture of Dorian Gray" there are more Gothic elements than we can imagine: firstly, we can notice a strong link between Dorian Gray, and the protagonist of the earlier Gothic novel, "Melmoth the Wanderer", by Charles R. Maturin (belonging to the first group of Gothic novelists), who lives more than 150 years, though not

ageing, thanks to a pact he had made with the Devil: Dorian's and Melmoth's lives will be both characterized by innumerable wicked and ferocious deeds.

The topic of the bargain with the Devil, recalls also the 1831 dramatic poem *Faust* by Goethe, where the homonymous protagonist concludes the fatal pact with Mephistopheles, the Devil, yielding his soul in order to get magic powers. Similarly, Dorian Gray expresses the insane desire of giving up his soul, to have his youth untouched for rest of his life, to the detriment of the ageing of a portrait. Here, we can identify the Devil in Dorian's friend, Lord Henry Wotton, who exerts a sneaky influence over the young man's mind, manipulating it as a Mephistophelian tempter in a scientist's clothing: Lord Henry is fascinated by the subject-Dorian, and analyses, by trial and error, the changes in his "guinea pig's" behaviours: in "The Picture of Dorian Gray", Science is displayed as an instrument in the service of Evil.

The double theme is another *leit-motiv* in Gothic fiction: Oscar Wilde uses the narrative device of the almost-physical splitting in two versions of the same ego, a technique already used by R. L. Stevenson in the 1886 novel "Strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde". The eternal conflict between Good and Evil, is reflected in the sharp antithesis between Dorian and his own portrait which should have borne the burden of his wickedness, becoming dreadful and old, while the beautiful and eternally young alter ego should have led a dissipated life, in the pursuit of a hedonistic pleasure, even committing wicked deeds. Dorian is not a tragic hero. He is only a mere antagonist of himself, reflecting the most peculiar issues of Decadentism.

The descriptions of gloomy and dismal atmospheres are also frequent, both of indoor and of outdoor settings, on the verge of the grotesque and terrifying, as well as the creation of synesthetic moments of suspense, so strong to bring the reader to feel the real *terror*, a typical sensation that arises reading the Gothic novel.

In this academic work of translation, I had the opportunity to discover many difficulties linked to the translation process, in terms of language, culture and historical issues: two languages mean two different cultures, and the translator has to try to become like a mediator between them, going beyond the mere linguistic exercise. Translators have a huge responsibility, because their purpose is to transmit the whole thought and cultural background of an author to a heterogeneous public, of which they do not know anything. We can affirm that translation is a real art, which requires a wide knowledge of both cultures, the source and the target one.

## **ABSTRACT in italiano**

L'obiettivo di questo studio consiste in una traduzione e analisi del romanzo gotico "The Picture of Dorian Gray", scritto nel 1890 da Oscar Wilde. A tale scopo, sono stati selezionati dei capitoli e dei passaggi da tradurre, in quanto ricchi di elementi gotici, non solo nei contenuti, ma anche sotto l'aspetto semantico e lessicale.

Come afferma David Punter, nel suo saggio "*The literature of terror: a history of Gothic fictions from 1765 to the Present Day*", il termine "gotico" si riferisce a una vasta gamma di significati, inerenti svariati ambiti culturali, lessicali e semantici. Analizzandone l'evoluzione diacronica, si può notare come, nel corso del tempo, si sia adattato alle diverse tendenze letterarie, arricchendole con le sue innumerevoli sfumature.

In particolare, il genere letterario, noto come romanzo gotico, nasce in Inghilterra, nella seconda metà del XVIII secolo ed è caratterizzato da specifici *topoi* letterari: morte, possessione demoniaca, male, occulto, sovrannaturale, mostri orrendi, vampiri, lupi mannari, fantasmi, o spietati criminali sono temi e personaggi ricorrenti nel romanzo gotico, generalmente ambientato in paesaggi tetri e spettrali o in conventi, abbazie, ruderi abbandonati o castelli infestati da fantasmi. L'atmosfera che si può respirare in questo genere di romanzi è impregnata di terrore che, per diretta conseguenza, porta alla sperimentazione del Sublime, correttamente inteso come percezione psicologica estrema dell'orrido, del terrificante, come una catarsi che nasca dalla paura dell'ignoto, del perturbante.

Le evoluzioni successive del genere gotico, piuttosto che privilegiare i suddetti elementi, inizieranno ad accostarsi alle problematiche dell'uomo comune: il nuovo filone, noto anche come *Gothic revival*, sarà alimentato da alcuni scrittori del XIX secolo, tra cui Oscar Wilde, il cui romanzo, ambientato in un contesto di estremo estetismo, di uno spasmodico culto dell'arte per l'arte, è carico di una forte miscela di elementi gotici, che apportano al romanzo decadente quella nota di inquietudine e di frustrante insoddisfazione che si percepisce in un'epoca di incertezze e sconfitte sociali come quella post-vittoriana.

Nel romanzo "Il ritratto di Dorian Gray" ci sono più elementi gotici di quanto si possa immaginare. Innanzitutto, si evince un forte legame tra l'eterno giovane Dorian Gray e il protagonista del romanzo, appartenente al filone gotico della prima generazione, "Melmoth the Wanderer", di C. R. Maturin. Melmoth, infatti, vivrà più di 150 anni, senza invecchiare, grazie a un patto stipulato col Diavolo: le vite di Dorian e Melmoth saranno entrambe caratterizzate da innumerevoli atti malvagi ed efferati.

Il tema del patto col Diavolo richiama anche il poema drammatico "Faust", scritto da Goethe nel 1831, in cui l'omonimo protagonista stringe il patto fatale con Mefistofele, ossia il Diavolo, cedendogli la sua anima in cambio di poteri magici. Allo stesso modo, Dorian Gray esprime l'insano desiderio di esser disposto a dare la sua anima, pur di avere la sua giovane purezza immutata in eterno, a discapito dell'invecchiamento di un ritratto. La personificazione del Diavolo si può qui riscontrare in Lord Henry Wotton, amico di Dorian, il quale esercita un'influenza subdola sulla sua mente, manipolandola come se fosse uno scienziato: egli è affascinato dal soggetto Dorian, e, come un vero ricercatore sul campo, analizza empiricamente i comportamenti della sua cavia da laboratorio: nel romanzo, la scienza viene rappresentata come uno strumento al servizio del male.

Il tema del doppio è un altro *leit-motiv* della fiction gotica di seconda generazione: Wilde si serve della tecnica narrativa dello sdoppiamento della personalità, già utilizzata nel 1886 da R. L. Stevenson nel romanzo "Strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde", concretizzando una quasi-divisione fisica in due versioni dello stesso Io. L'eterna lotta tra il Bene e il Male si riflette nella netta antitesi tra Dorian e il suo ritratto, che diverrà vecchio e orripilante, facendosi carico delle malvagità dell'anima di un Dorian eternamente giovane e bello che condurrà una vita dissoluta, alla ricerca sfrenata del piacere, arrivando anche a commettere gli atti più efferati. Dorian non è un eroe tragico. È semplicemente un antagonista di se stesso, rispecchiando così le problematiche della corrente decadentista.

Il romanzo è altresì arricchito da descrizioni di atmosfere e ambientazioni angoscienti e lugubri, al limite dell'incubo e del grottesco, così come dalla creazione di momenti sinestetici di *suspense*, talmente forti da portare il lettore a provare quella sensazione di *terror* che caratterizza il romanzo gotico.

In questo mio lavoro di traduzione, puramente accademico, ho avuto modo di riscontrare svariate difficoltà correlate all'attività del tradurre, in termini di linguaggio, cultura e contestualizzazione storica: due lingue implicano sempre due culture differenti, e il traduttore deve cercare di fare da mediatore tra di esse, andando oltre il mero esercizio linguistico. Egli ha una notevole responsabilità, poiché è suo compito trasmettere a un pubblico eterogeneo e a lui sconosciuto l'intero bagaglio culturale e gli intenti letterari dell'autore originario. Si può concludere, dunque, affermando che la traduzione è una vera e propria arte, che richiede una vasta conoscenza, non solo linguistica, di entrambe le culture, di partenza e di arrivo.